Porównanie tłumaczeń Hioba 33:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto ja jestem przed Bogiem jak ty,\* ja też jestem uszczknięty z gliny.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja jestem wobec Boga jak ty, ja też jestem wzięty z gliny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto ja, według twoich słów, odpowiem ci za Boga, *chociaż* też jestem z błota ulepiony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto ja według słów twoich odpowiem ci za Boga, chociażem ja też z błota utworzony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto i mnie, jako i ciebie, Bóg uczynił i z tegoż błota jam też jest utworzon. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tyle, co ty, wart jestem u Boga. I ja jestem z gliny zrobiony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto ja przed Bogiem jestem taki, jak ty; także i ja jestem z gliny ulepiony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spójrz, jesteśmy równi przed Bogiem, ja też z gliny jestem ulepiony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przecież wobec Boga jestem tobie równy, ja także zostałem ukształtowany z gliny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto przed Bogiem jestem równy tobie, ja także z gliny jestem ulepiony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти зліплений з глини, так як і я, ми зліплені з того самого. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto jestem jak ty wobec Boga, i ja jestem skrojony z gliny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto ja jestem dla prawdziwego Boga tym samym, co ty; ja też zostałem ukształtowany z gliny. |

1. 1) jak ty, כְפִיָך , idiom: jak twoje usta lub: w równej proporcji do ciebie, zob. <x>20 16:21</x>; <x>30 25:52</x>. [↑](#footnote-ref-2)